

展示記録
Exhibition Record

Getting Ready

その準備

2021年度 共生の芸術祭

The Symbiosis Art Festival 2021

旅
に
で
る
は
じ
め

Going on a Trip,

アトリエみつしま

Atelier MITSUSHIMA

井口直人

IGUCHI Naoto

上嶋浩綺

UESHIMA Koki

勝山直斗

KATSUYAMA Naoto

西生てる子

NISHINARI Teruko

古谷秀男

FURUTANI Hideo

松原日光

MATSUBARA Hikaru

お問い合わせ

art space co-jin

[きょうと障害者文化芸術推進機構 事務局]

旅
に
で
る
こ
と
、
Going on a Trip,

展示記録
Exhibition Record

Getting Ready

その準備

2021年度 共生の芸術祭

The Symbiosis Art Festival 2021

展示記録

Exhibition Record

2021年度 共生の芸術祭

旅に

でること、

その準備

The Symbiosis Art Festival 2021

Going on a Trip, Getting Ready



04	ごあいさつ	Greetings
06	展覧会について	About the Exhibition
	展示記録	Exhibition Record
08	① 京都市美術館別館 会場	Kyoto City Museum of Art Annex
12	② 市民交流プラザふくちやま 会場	Citizen Plaza Fukuchiyama
	作家紹介	Artist
16	① 上嶋浩綺	UESHIMA Koki
22	② 西生てる子	NISHINARI Teruko
28	③ 古谷秀男	FURUTANI Hideo
34	④ 井口直人	IGUCHI Naoto
40	⑤ アトリエみつしま	Atelier MITSUSHIMA
46	⑥ 勝山直斗	KATSUYAMA Naoto
52	⑦ 松原日光	MATSUBARA Hikaru
58	イベント	Event
59	記録映像	Recorded Video
60	アンケート	Questionnaire
64	総括	Summary
66	実施概要	Implementation Outline

平素はきょうと障害者文化芸術推進機構の活動に対し様々なご支援をいただき心より感謝申し上げます。

京都府は障害のある人々の文化芸術活動の振興を支援するため2015年12月に「きょうと障害者文化芸術推進機構」を創設しました。文化芸術活動を通じて障害者の理解と社会参画の促進を目指し、大学、芸術家、福祉事業者、企業、美術館・博物館、行政その他関係機関が加わる、オール京都体制で作られたのがこの組織であります。そしてその活動拠点として2016年1月にart space co-jin（アートスペースコージン）が開設されました。障害のある人の作品や表現に出会える場として、絵画、写真、陶芸、インスタレーションなど様々な作品を展示するギャラリーであり、イベント、ワークショップ、講座なども開催され、誰もが交流できる機能を持ったギャラリーです。また、デジタルアーカイブ「アートと障害のアーカイブ・京都」をWebサイトで公開し、障害のあるアーティスト達の作品を身近にご覧いただける取り組みにより一層活用のお機会がはかれるような場の提供も行っております。

こうした様々な事業の中で、京都府内外の障害のあるアーティストの作品展示を行うのが「共生の芸術祭」で、今年度は2021年12月9日から26日まで京都市美術館別館で、2022年2月16日から20日まで市民交流プラザふくちやまで開催いたしました。

今年で8回目を迎える「共生の芸術祭」のテーマは「旅にでること、その準備」でした。テーマの設定やその意義については後の解説で触れられていますが、このテーマは極めて深い意味合いを内包しています。文字通り物理的な距離の移動でなくても、居ながらにして旅は楽しむことができます。どこか遠くへ行けなくてもまだ見ぬ世界は想像できます。想像の中での旅は無限の広がりを持ち、あらゆる可能性を持っています。時間や空間を難無く飛び越え、過去の思い出や未来の希望、未知の世界に苦もなく飛び込むことができます。

今回の展覧会では京都府内外の7組の障害のあるアーティスト達の作品を展示し紹介しましたが、いずれもそのエネルギー、鮮烈な色感、常識を越えた造形感覚と表現手法、いずれをとってもその魅力には限りがなく、今回も多くの人々に感銘を与えたことでしょう。

当機構は今後もこうした展示を継続し、障害のある人もない人も、全ての人が感動を共有できる場を提供し続けて行きたいと思います。

今後もきょうと障害者文化芸術推進機構の活動にご支援ご協力を賜りますようお願い申し上げます。

きょうと障害者文化芸術推進機構長（京都国立博物館名誉館長）

佐々木丞平

The Kyoto Culture and Art Promotion Organization for People with Disabilities would like to sincerely thank you for your support.

Kyoto Prefecture established the Kyoto Culture and Art Promotion Organization for People with Disabilities in December, 2015, to support the promotion of cultural activities of people with disabilities. This organization aims to advance the understanding and participation of disabled people in general society through cultural activities, covering all of Kyoto, and including universities, artists, social workers, businesses, museums, local municipal administrations and more. And so, to set up a base for these activities, art space co-jin was established in January of 2016. As a place in which to encounter the artwork and expressive endeavors of people with disabilities, art space co-jin functions as a gallery displaying paintings, photos, ceramics, and installations created by people with disabilities, as well as holding events, workshops, and lectures, so it is a special gallery in that it functions as a place that promotes friendship and exchange between everyone. Also, we have published the digital archive “The Kyoto Archive of Art by People with Disabilities” on our website, and make efforts to provide a place where you can see the works of artists with disabilities very easily.

Among our various activities is The Symbiosis Art Festival, which exhibits the works of artists from inside and outside Kyoto Prefecture. This year, the exhibition was held at the Kyoto City Museum of Art Annex from December 9th to the 26th, 2021, and at the Citizen Plaza Fukuchiyama from February 16th to the 20th, 2022.

This year sees The Symbiosis Art Festival’s eighth incarnation, with the theme being “Going on a Trip, Getting Ready.” The choice of this theme and its significance will be discussed later, but the theme itself has extremely deep implications. The idea is that you can enjoy a trip while at home, even if you’re not literally traveling a physical distance. You can imagine a world you haven’t seen yet even if you can’t go somewhere far. The journey in your imagination has endless expanse and possibilities. You can easily jump over time and space, dive into past memories, future hopes, and unknown worlds.

This exhibition showcased the work of seven artists, each very energetic, with vivid colors, sense of modeling and expression methods going beyond common sense—each has endless appeal, and will surely impress many people this time as well.

We would like to continue such exhibitions in the future, and continue to provide a place where everyone, with or without disabilities, can share their excitement.

Please allow us to express our deepest gratitude for your continued interest and support.

Director General of Kyoto Culture and Art Promotion Organization for People with Disabilities
(Honorary Director of Kyoto National Museum)

SASAKI Johei

旅にでること。この場所から離れ、見知らぬ土地を歩き、新しい文化や価値、人と出会い、時に迷いながらも先へと進む。旅はこの世界の多様なあり方と視点をもたらし、この日常を生きる私たちをより豊かにしてくれます。

ただ、旅にでることはそれぞれが置かれた状況により、そう容易ではないかも知れません。しかし、物理的にどこか遠くへ行けなくとも、この場所からまだ見ぬ地を想像することはできる。それは言わば旅にでるための「準備」であり、私たちをここではないどこかへと連れて行ってくれることでしょう。それはこの現実から逃れるための手段ではなく、この現実を新しいものに作り変えてゆく方法です。

また、私たちの暮らす日常の中に、あるいは共にいる他者との間にも旅を発見することは可能です。私たちは同じ時代に生まれながら、違う場所や環境、身体、価値観や経験を持って生きている。同じものを見ながらも同じように感じることはできない。それぞれによって見出された世界は、旅によって得られる経験にも勝るとも劣らない多様な表現として現れている。そう考えると、私たちの暮らす日常の中には、驚きと発見が満ちていることに気付かされることでしょう。

本展覧会では、「旅にでること、その準備」と題し、京都府内外の7組の障害のある方の表現を紹介します。30年にわたるブラジルでの記憶を元に絵を描く古谷秀男。自身の想像した架空の国を精密に描写する上嶋浩綺。日々の時間を痕跡としてスケッチブックに描き出す西生てる子。コピー機を駆使して、自らのポートレートを制作し続ける井口直人。全盲の美術家、光島貴之がオーナーを務め、自身の制作だけにとどまらない様々な活動を行う、アトリエみつしま。自室の壁紙を唾液によって剥がし、壁画を制作する勝山直斗。旅先でみた景色や自宅の花をモチーフに鮮やかな色彩の刺繍糸で制作する松原日光。

彼ら、彼女らの表現はそうした世界の多様さと豊かさを私たちの内に改めて発見させてくれるはずです。それは、この場所から見える景色を新しく、眩いものに変え、この先に来るべき未来へと繋がってゆくのではないのでしょうか。

最後になりましたが、本展覧会にご協力いただきました各作家の皆様、並びにご親族、各施設、ご関係者の皆様に謹んでお礼申し上げます。

本展企画者

Going on a trip. Leaving this place, walking an unfamiliar land, encountering new culture and values, and people, losing track of time moving forward. Travel brings a variety of perspectives and ways of life to this world and enriches us in our daily lives.

However, actually going on a journey may not be so easy, depending on the circumstances in which a person is placed. Even so, even if you can't physically go somewhere far away, you can still imagine a place you haven't seen yet. That is, so to speak, "Getting Ready" for the journey and it will take us somewhere other than here. It's not a way to escape from this reality, but a way to transform it into something new.

It is also possible to discover a journey in our daily lives or with others we are with. We were born in the same age, but live in different places, environments, bodies, and have different values and experiences. We don't—can't—feel the same feelings even when looking at the same things. The world discovered by each of us is manifested as a variety of expressions that are as good as the experience gained by traveling. With that in mind, you will find that our daily lives are full of surprises and discoveries.

This exhibition, titled "Going on a Trip, Getting Ready," introduces the work of seven artists from both inside and outside Kyoto Prefecture. FURUTANI Hideo, who bases his drawings on the memories he has from his 30 years spent in Brazil. UESHIMA Koki, who precisely portrays a fictional country he imagines. NISHINARI Teruko, who leaves the traces of her daily life as sketches in her sketchbook. IGUCHI Naoto, who continually creates his own portrait using a copy machine. MITSUSHIMA Takayuki, a blind artist, and owner of Atelier MITSUSHIMA, who engages in various activities not limited to just his own works. KATSUYAMA Naoto, who peels the wallpaper off the walls in his room using saliva, and creates murals. MATSUBARA Hikaru, who uses brightly colored embroidery threads to create motifs of the scenery seen while traveling and the flowers at home.

The expression of these artists should remind us of the diversity and abundance of this world. It will change the scenery seen from this place to a new and dazzling one, and will lead to the future yet to come.

In conclusion, we would like to express our sincere gratitude to the artists, their families, the facilities, and all concerned persons for their cooperation with this exhibition.

From the Exhibition Organizer



2021年度 共生の芸術祭「旅にでること、その準備」 京都市美術館別館 第1展示室

会期：2021年12月9日 [木] – 26日 [日] ※月曜休館

時間：10:00 – 18:00 (26日 [日] は16:00まで)

観覧料：無料

出品作家：上嶋浩綺・西生てる子・古谷秀男・井口直人・
アトリエみつしま・勝山直斗・松原日光



展示記録
Exhibition Record

The Symbiosis Art Festival 2021 "Going on a Trip, Getting Ready"

Kyoto City Museum of Art Annex

Session: December 9 (Thu.)–December 26 (Sun.), 2021 *closed on Mondays

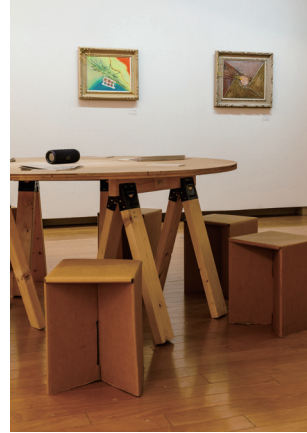
Time: 10:00–18:00 (26th until 16:00)

Admission: Free

Artsits: UESHIMA Koki, NISHINARI Teruko, FURUTANI Hideo, IGUCHI Naoto,
Atelier MITSUSHIMA, KATSUYAMA Naoto, MATSUBARA Hikaru









2021年度 共生の芸術祭「旅にでること、その準備」巡回展

市民交流プラザふくちやま 市民交流スペース+ギャラリー

会期：2022年2月16日 [水] - 20日 [日]

時間：10:00 - 18:00 (16日 [水] は13:00から、20日 [日] は17:00まで)

観覧料：無料

出品作家：上嶋浩綺・西生てる子・古谷秀男・井口直人・

アトリエみつしま・勝山直斗・松原日光

2

展示記録
Exhibition Record

The Symbiosis Art Festival 2021 "Going on a Trip, Getting Ready" Traveling Exhibition

Citizen Plaza Fukuchiyama, Citizen Exchange Space + Gallery Space

Session: February 16 [Wed.] - February 20 [Sun.], 2022

Time: 10:00 - 18:00 (16th from 13:00, 20th until 17:00)

Admission: Free

Artsits: UESHIMA Koki, NISHINARI Teruko, FURUTANI Hideo, IGUCHI Naoto,

Atelier MITSUSHIMA, KATSUYAMA Naoto, MATSUBARA Hikaru







2001 年生まれ、京都府在住。

所属：就労支援施設 ヴィレッジれん

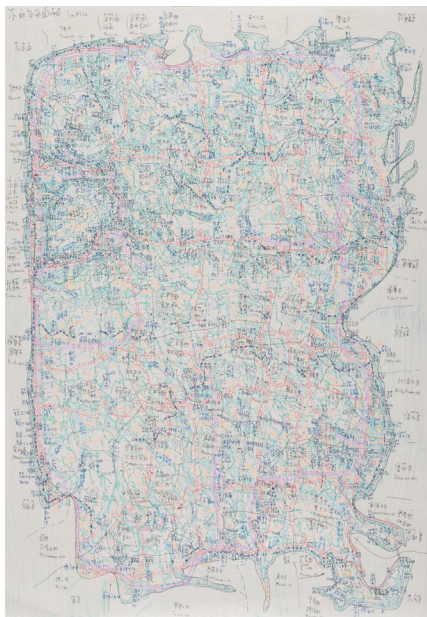
入念に作りあげた設定と自作の手引きを元に、架空の都市の地図を緻密に描いている。公開することなく大切にしているその手引きには、お気に入りの市販の地図を元に制作された作図の手順が記されており、始めに国名を決め、海岸線を描くなどの工程を経て、最後に色鉛筆での着色を行うなどの全16工程が存在する。また、その国の住人についても細かく構想されたノートもあり、地図中には描かれてはいない詳細な設定があるようだ。

作品の隅には「1cmは2km」と書かれており、これによりこの地図が1/200,000の縮尺で表記されていることがわかる。縮尺表記に倣えば「萌花共和国地図」は南北に100km、東西に65kmほど大きさであり、中心に湖を持つことから、現実世界での滋賀県に相当するサイズを持つ島国であることが想像される。ここに描かれた想像の国々を直接見ることができるのは上嶋だけである。逆に言えば、上嶋が描くことによってのみ、私たちが訪れることができる想像の国がこの現実存在するということでもある。彼の想像の中には果てしなくその国や都市、住人が、私たちの暮らすこの世界の解像度と同じほどに続いているのだろう。現在はB4サイズを40枚張り合わせて完成する「広姫愛国地図」と名付けられた2m×3mほどの大作を制作中である。地図は現在地を教えてくれると同時に、ここではない場所と現在地が繋がっていることを教えてくれる。幼い頃、地図を見ながら胸をときめかせた人も少なくないのではないだろうか。上嶋の作品を眺めながら、彼の見る世界へと想像の旅にをかけてみてはいかがだろうか。[TK]



《萌花共和国地図》2019年 | 534×372mm | ボールペン、色鉛筆、紙
 "MOEKA Republic Map" 2019 | 534x372mm | ballpoint pen, colored pencil, paper





1



2



3



4

- 1 《小都中央地図 (しょうとちゅうおうこくちず)》 2020年 | 534×372mm | ボールペン、色鉛筆、紙
"The Country of SHOTO Central Map" 2020 | 534×372mm | ballpoint pen, colored pencil, paper
- 2 《時崎火山諸島地図 (ときいごかざんしょうとうしず)》 2019年 | 534×372mm | ボールペン、色鉛筆、紙
"TOKI-ICHIGO Volcanic Islands Map" 2019 | 534×372mm | ballpoint pen, colored pencil, paper
- 3 《八女少女国地図 (やめしょうじょこくちず)》 2021年 | 350×250mm | ボールペン、色鉛筆、紙
"The Country of YAME-SHOJO Map" 2021 | 350×250mm | ballpoint pen, colored pencil, paper
- 4 《蜂蜜三島国地図 (はちみつしまこくちず)》 2021年 | 350×250mm | ボールペン、色鉛筆、紙
"The Country of HACHIMITSU-MISHIMA Map" 2021 | 350×250mm | ballpoint pen, colored pencil, paper



萌花共和国地図 (部分)
MOEKA Republic Map (Part)

UESHIMA Koki

Born in 2001. Lives in Kyoto Prefecture.

Affiliation: Employment Support Facility Village REN

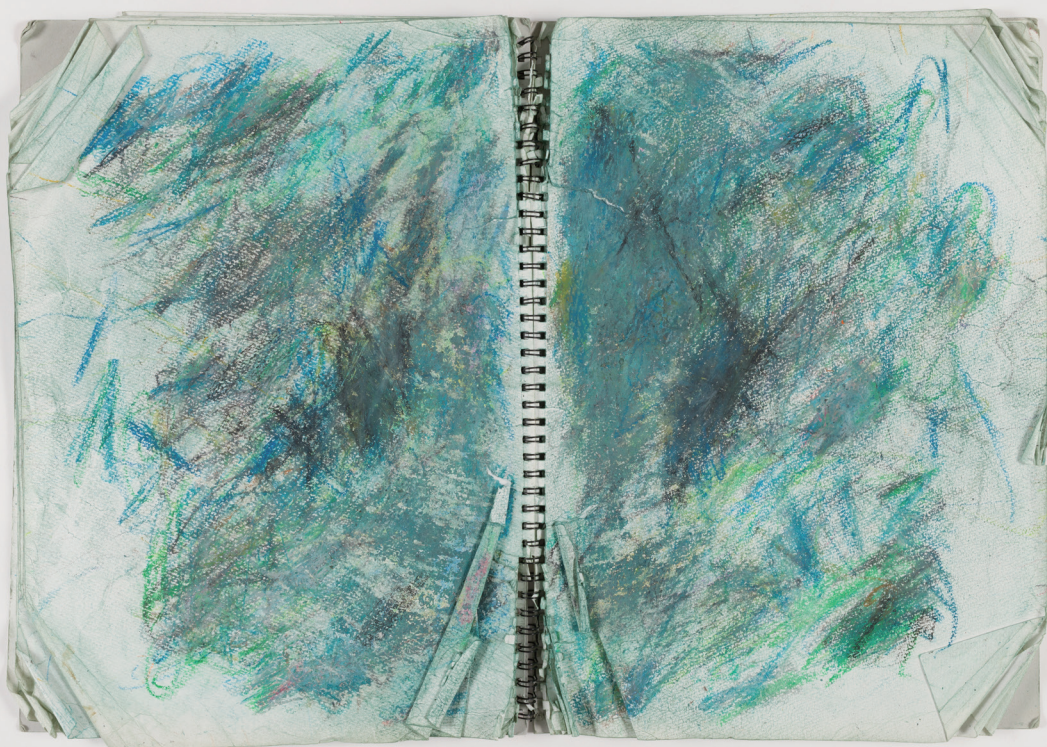
Based on carefully crafted settings and self-made guides, UESHIMA draws maps of fictitious cities in fine detail. The guides, which were cherished without ever displaying to the public, describe the procedure for drawing based on UESHIMA's favorite commercially available maps. First, the country name is decided, then the coastline drawn, and finally it is colored in with colored pencils. In fact, the whole process has up to 16 steps. There are also notes on the inhabitants of the country, and it seems that there are even detailed settings that are not drawn on the maps.

In the corner of the work, "1 cm is 2 km" is written, which shows that the map is displayed on a scale of 1:200,000. According to the scale notation, the "Moeka Republic Map" shown on the map is about 100km north-south and 65km east-west, and because it has a lake in the center, we can imagine that it is an island country with a size equivalent to Shiga Prefecture in the real world. The countries depicted here can only be directly seen by UESHIMA. Conversely, it also means that there is an imaginary country in this reality that we can visit only via UESHIMA's drawing. In his imagination, the endless country, the city, and the inhabitants are as detailed as the world we live in. Currently, he is working on a major work about 2m×3m in size, named "The Country of HIRO HIME-AIKOKU Map" which was made by connecting 40 sheets of B4 size paper together. His maps tell you where you are, and at the same time tell you that your location is connected to a location that is not here. There are probably many people who were thrilled while looking at maps when they were young. Why don't you go on an imaginary journey to the world UESHIMA sees while viewing his work? [TK]

1955 年生まれ、京都府在住。

所属: 社会福祉法人 南山城学園

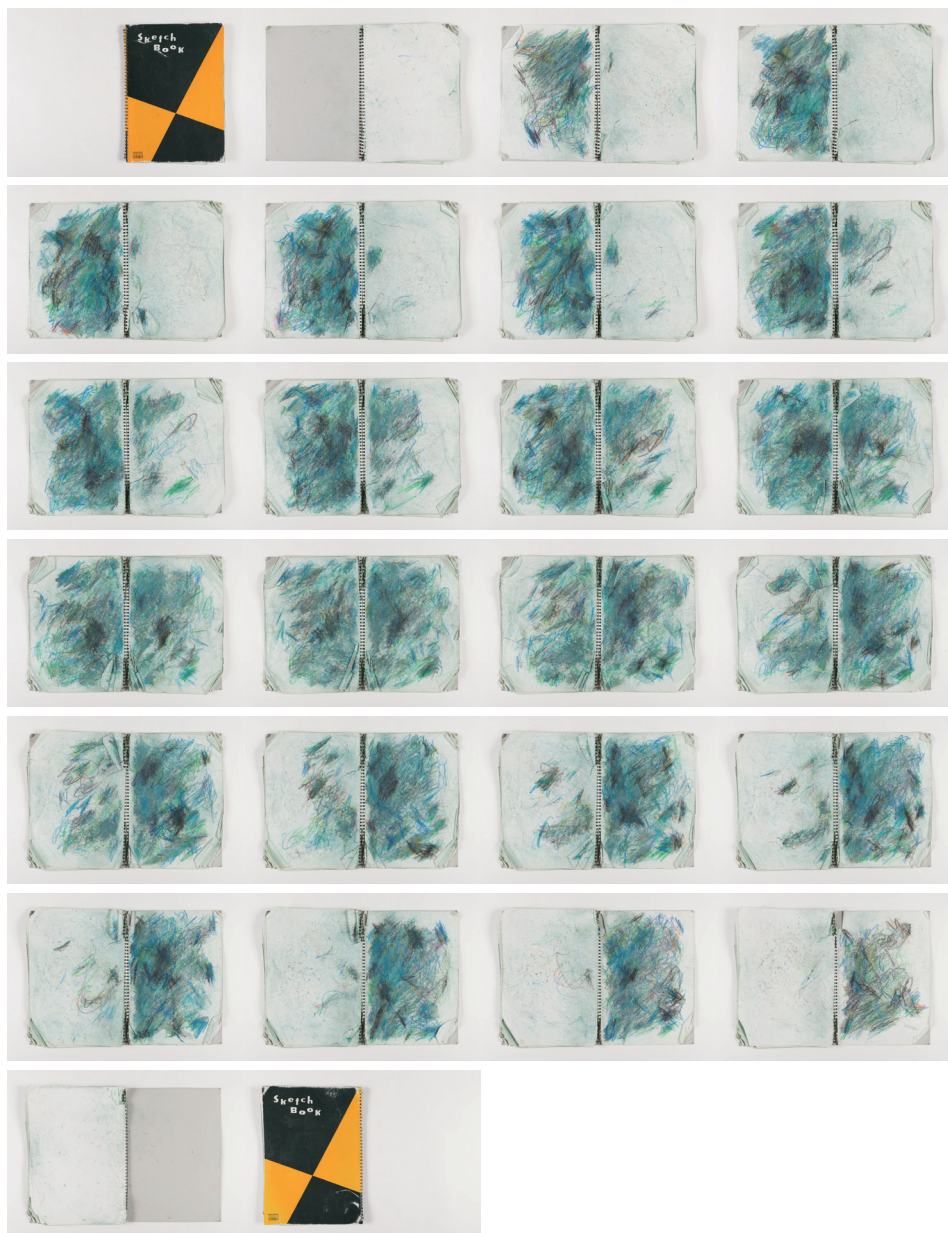
スケッチブックにゆっくりとあわてることなく、ほんの少しだけ線を描いたあと、次のページをめくり、また少しだけの線を描く。さらにページをめくり、同じことを繰り返して、スケッチブックの最後までたどり着くと、折り返し最初のページへ向かい同様に描き進んでゆく。いったりきたりを繰り返す中で、線は重なり手で擦れながら集合体となる。何度もめくられ続けたページは折れ曲り、次第に傷んで破れてしまうが、彼女は気に留めることなく小さくなっていくオイルパステルを握り、その歩みを繰り返す。彼女の暮らす、南山城学園は緑豊かな場所にある。敷地内にある粘土室からは、広い芝生と大きな木々が見え、その名の通り沢山の粘土と、様々な画材と作品が所狭しと並んでいる。そこで彼女は 15 年あまりオイルパステルを握りスケッチブックに向かっていった。その時間は彼女の生活と密接に寄り添っており、誰にも邪魔をされることのない営みを奔放に慈しんでいるようであった。それゆえに彼女の作品には完成としての終わりはなく、数ヶ月間いったりきたりと一緒に歩んだスケッチブックを、彼女自ら手放すことはない。余白や耐久性に限界を感じた職員から新しいものが差し出された時、そこではじめて替わりのスケッチブックを静かに開き、そのまま、また新たな歩みをはじめ。その終わりのない営みは、まるで長い旅を続けているかのようで、描き古されてぼろぼろになったスケッチブックの数々は、彼女だけに流れる時間を閉じ込めているようである。[T]



《タイトルなし》制作年不明 | 352 × 251mm (22p) | スケッチブック、オイルバステル
"Untitled" unknown | 352×251mm (22p) | sketchbook, oil pastel







《タイトルなし》制作年不明 | 352×251mm (22p) | スケッチブック、オイルパステル
 "Untitled" unknown | 352×251mm (22p) | sketchbook, oil pastel

NISHINARI Teruko

Born in 1955. Lives in Kyoto Prefecture.

Affiliation: Social Welfare Corporation Minami Yamashiro Gakuen

Slowly, without haste, she draws just a little line on a page in her sketchbook, then turning the page and again drawing just a little line. Then again she turns the page and repeats the process. Once she reaches the final page, she folds the page over so it meets up with the first page and the line continues. As they go back and forth, the lines overlap, and are rubbed by her hands, finally forming an aggregate. The pages, which have been turned over and over, bend and gradually break and tears, but she doesn't care, holding oil pastels which gradually get smaller and smaller, and repeats the process. Social Welfare Corporation Minami Yamashiro Gakuen, where she lives, is in a green area. From within the clay room on the premises, you can see a large lawn and big trees, and as the name suggests, a lot of clay and various painting materials and works all lined up. It is there that she has spent 15 years facing her sketchbooks with oil pastels in hand. That time was closely tied to her life, and it seems she was unrestrained and undisturbed in her work. As a result, her work never ends in completion, as she never let go of her sketchbook, which she spent months walking with together. When a staff member feels a sketchbook is at its limit both in regards to open space and endurance, a new sketchbook will be handed to the artist, and it is then that she will quietly open the new sketchbook and start a new journey. Her endless work is like a long journey, and the old and shabby sketchbooks seem confined to the time that only she has. [TI]

古谷 秀男

1941 年生まれ、奈良県在住。

所属: 社会福祉法人 大和会 大和高原 太陽の家

古谷秀男は 16 歳からの 33 年間、開拓移民として家族 4 人でブラジルへ渡り農作業を行っていた。49 歳で帰国した後は料理屋で働くが、脳梗塞による後遺症で右半身に麻痺が残ることになった。その後、1997 年から奈良県にある大和高原太陽の家に入所し、制作活動を行うようになり、現在に至る。古谷は幼き日々で過ごした日本の姿と、ブラジルの風景や農場生活に思いを馳せながら、牧歌的な風景を自身の世界観で捉え丹念に描き込んでいる。そこには、この地球で暮らす私たち人間の営みと共に動物や植物、あらゆる生き物が分け隔てなく綿密に描かれており、私たちが人間以外の多くの存在と共に生きていることを実感させてくれる。なかでも古谷は鳥に興味を寄せ、多くの作品には多種多様な鳥が登場することにも注目してほしい。作品の制作スピードが早く、還暦を迎えてから制作活動を始めたにも関わらず、その作品数は今では 300 点を超えている。初期の作品にはラメ入りのペンを使用した作品が多く、望郷を思う古谷の気持ちが今も輝きを失わず絵画の中に描き留められているようであり、私たちにノスタルジックな幸福感をもたらしてくれることだろう。この懐かしさをどう言葉にすればよいのだろうか。実際の風景を私たちは知らないが、大切な記憶が呼び起こされるような感覚。それはおそらく、私たちがかつて、幼き頃に経験したはずであろう、この世界の中で多くの存在と共に生きているという無意識のうちに享受していた実感への郷愁ではないだろうか。国や文化、時間を飛び越えて古谷の目に映るその世界をぜひ感じとっていただければ幸いである。[TK]



《タイトルなし》制作年不明 | 274×382mm | 紙、ペン (画像提供: Able Art Company)
 "Untitled" unknown | 274×382mm | paper, pen [Image courtesy of "Able Art Company"]







《タイトルなし》制作年不明 | 274×382mm | 紙、ペン
 "Untitled" unknown | 274×382mm | paper, pen



《タイトルなし》制作年不明 | 274×382mm | 紙、ペン
 "Untitled" unknown | 274×382mm | paper, pen

FURUTANI Hideo

Born in 1941. Lives in Nara Prefecture.

Affiliation: Social Welfare Corporation Yamatokai, Yamato Kogen Taiyo no Ie.

FURUTANI Hideo moved to Brazil with his family of four at the age of 16, and for 33 years worked as agricultural settlers. After returning to Japan at the age of 49, he worked at a restaurant, but the aftereffects of a cerebral infarction left the right half of his body paralyzed. After that, he joined the Social Welfare Corporation Yamato Kogen Taiyo no Ie in Nara Prefecture in 1997 and began production activities which he continues to this day. FURUTANI carefully captures the idyllic landscape of his own world view while remembering the appearance of Japan spent in his childhood and the landscape and farm life of Brazil. Animals, plants, and all living things are depicted in detail along with the activities of us human beings living on this earth, and it makes us realize that we live with many non-human beings. In particular, he is interested in birds, and we would like you to pay attention to the fact that a wide variety of birds appear in many of his works. He works very fast, and despite the fact that his production activity started after his 60th birthday, he has produced over 300 works. Many of his early works used pens with glitter, and it seems that his feelings of nostalgia are depicted in the painting without losing their brilliance, giving us a nostalgic feeling of happiness. How can this nostalgia be put into words? We aren't familiar with the actual scenery, but it feels like an important memory is evoked. Perhaps it is nostalgia for the unconscious enjoyment of living with many beings in this world that we would have experienced as a child. We hope that you will feel the world that FURUTANI sees, regardless of country, culture, or time. [TK]

1971 年生まれ、愛知県在住。

所属:社会福祉法人 さふらん会 さふらん生活園

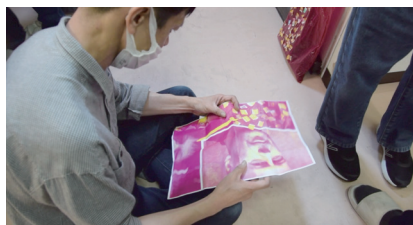
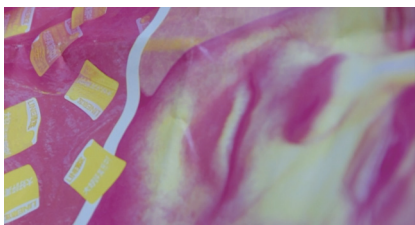
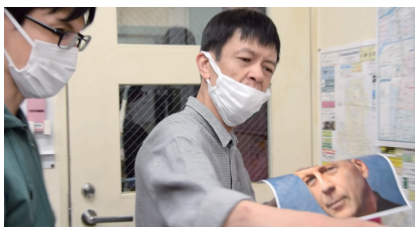
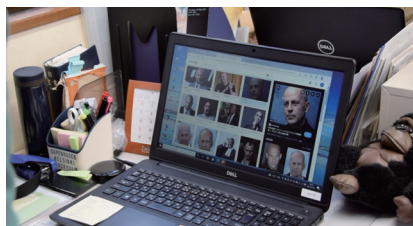
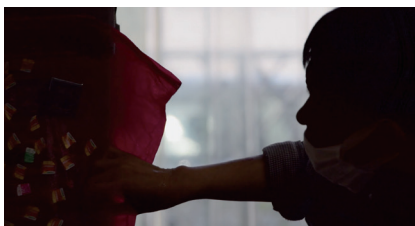
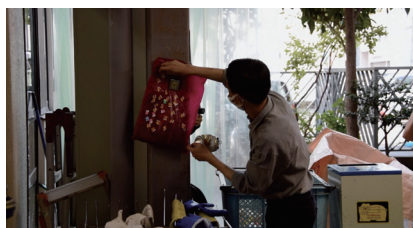
行きつけのコンビニや通所する施設のコピー機のガラス面に身の回りのものを配置し、自らの顔を押し付けてプリントする、いわゆる「自撮り」が彼の日課となっている。懸賞シール、袋、缶、時計、電卓などのモチーフは井口のお気に入りであり、懸賞シールは彼が施設内で行う軽作業である空き缶の分別中に手に入れたものである。この行為は、18年ほど前に行われた所属施設の「楽しいこと探し」と呼ばれる時間の中で始まり、試行錯誤を繰り返しながら毎日欠かさずことなく現在まで続いており、現在では地域の日常の光景として周知を得るようになった。コピー機の設定を操作し、特定の色を選択し2色で印刷する、拡大・縮小印刷、配置したものを印刷中に揺らすなどの手法や、施設職員の身体や過去に出力したコピー用紙が加えられることもあり、実像と虚像が入り混じることによって不思議な画面の奥行きを生み出し、独自の世界観が表現されている。また、このコピーは、その後井口の手によってコラージュの素材として扱われ、自身が身につける「腕章」へと形を変えることもある。幼い頃にはインスタントラーメンの中華三昧の空袋や、キリンビールの図柄を衣服に貼り付けていたことから、嗜好品を携行することへの愛着が感じられる。井口の行為は、私たちの知るコピー機が彼の作る世界への小さな窓としてつながっているような感覚をもたらせてくれる。それは井口が長年施設職員や周囲の人々と培ってきた関係によって獲得した確かな表現の技術であり、コピー機を通じてこの日常からパラレルな世界に潜り込むようなユーモアを携えながら、センセーショナルな景色をこの世界に写し出している。[A]



《無題》制作年不明 | 紙、インク、複写機
"Untitled" unknown | paper, ink, photocopying machine







《井口直人 資料映像》2021 | 4分16秒

映像提供：社会福祉法人 さふらん会 さふらん生活園 撮影・編集：art space co-jin

"IGUCHI Naoto Documentation Video" 2021 | 4m16s

Video courtesy of Social Welfare Corporation Safurankai, Safuran Seikatsu-en Directed by art space co-jin

IGUCHI Naoto

Born in 1971. Lives in Aichi Prefecture.

Affiliation: Social Welfare Corporation Safurankai Safuran Seikatsu-en

His daily goal is to make a sort of “selfie,” placing personal belongings and his face on the glass surface of a copier at a convenience store or the facility he belongs to. Motifs include his favorite things, such as sweepstakes stickers he gets during sorting of empty cans—light work he does at the facility—as well as bags, cans, watches and calculators. He began doing this about 18 years ago during a time called “searching for fun” at the facility, and has continued to this day without fail, engaging in a long process of trial and error. His use of the convenience store copier has made him something of a local celebrity. He uses various techniques, such as changing the settings of the copier, selecting a specific color, printing in two colors, scaling, moving the object being copied while it’s being copied, as well as copying body parts of facility staff, and using copies the staff made in the past. The mixture of real and virtual images creates a mysterious depth, and expresses a unique world view. In addition, the copies are then made into a collage, and sometimes is transformed into an “armband” that he wears. When he was young, he used to put patterns from empty bags of instant noodles and a Kirin beer pattern on his clothes, so we can feel the attachment he had to his favorite things by carrying them around with him in this way. IGUCHI’s actions give us the feeling that the copiers we know are connected via a tiny window to the world which he creates. It is a reliable technique of expression that he has acquired through the relationships he has cultivated over many years with his facility staff and the people around him. While full of humor that sneaks into a parallel world from everyday life through the copier, his projects a sensational landscape into our world. [A]

2020 年 4 月から活動開始、京都府在所。

京都、大徳寺のそばにある「アトリエみつしま」のオーナーを務める光島貴之(1954-)は、10歳の頃に失明した。彼はその後、大谷大学文学部哲学科を卒業し、鍼灸院を開業。鍼灸を生業としながら、1992年より始めた粘土造形を皮切りに、「さわっておもしろいものは、見てもおもしろい」をコンセプトに製図用ライントープとカッティングシートを用いた「さわる絵画」の制作をはじめ、近年では釘を用いた木製レリーフやオイルパステルを使用した絵画の制作など多岐にわたる作品発表を続けてきた。昨年の春よりはじまったアトリエみつしまの活動も、見えない人・見えにくい人・見える人が隔たりなくアートを楽しめる場所づくりを目指し、ギャラリーでの作品展示だけでなく、トークイベントやワークショップ、見えない人と見える人が作品鑑賞を行う対話鑑賞会など、様々な取り組みを行っている。本展覧会では光島の作品に加え、彼とアトリエスタッフやその仲間と共に、本展出展作家の作品について対話鑑賞会を行い、その音声を展示する試みを行っている。全盲の彼を囲み作品鑑賞を行うには、まずは晴眼者の言葉が必要となる。晴眼者は目の前にある作品を言葉にして彼に伝えようとした時、最初は得ている情報の前提が違っていることに戸惑う。しかし、言葉を交わす中で気づきが生まれ、目の前にある作品の新しい一面が浮かび出てくる。その経験に触れた時、私たちはアトリエみつしまの目指す「隔たりなくアートを楽しむ」ことの魅力に気付かされるとともに、探求する彼らの陰日なたのない真摯さを感じるのではないだろうか。[T]





2021年10月16日 アトリエみつしまにて (撮影：art space co-jin)
October 16th, 2021 at Atelier MITSUSHIMA (Photo by art space co-jin)





アトリエみつしま 対話鑑賞

本展では、光島貴之氏を囲みアトリエみつしまスタッフの高内洋子氏とその仲間のかめちゃん、今回が見えない方との対話鑑賞が初体験となるあかねさんの4名で、本展「旅にでること、その準備」出展作家6作品の対話鑑賞会を行い、その様子を収録した音声と書き起こした文章を展示いたしました。

収録した音声は下記のQRコードより読み取り、お聴きいただけます。



共生の芸術祭「旅にでること、その準備」対話鑑賞記録
The Symbiosis Art Festival 2021 "Going on a Trip, Getting Ready" Dialog Appreciation Record



アトリエみつしまラジオ
Atelier MITSUSHIMA Radio

Atelier MITSUSHIMA Dialog Appreciation

This exhibit showcases a dialog of four people, centered around MITSUSHIMA Takayuki, along with Atelier MITSUSHIMA staff TAKAUCHI Yoko, acquaintance KAME-Chan, and AKANE-San who had never experienced dialog with blind people before. The dialog covered six works exhibited in the exhibition "Going on a Trip, Getting Ready" and a transcription of the recorded dialog was added to the exhibition.

The recorded dialog can be accessed by scanning the QR code below.



アトリエみつしま対話鑑賞 記録写真 (写真右より、光島貴之、高内洋子、あかねさん、かめちゃん)
撮影：art space co-jin

Atelier MITSUSHIMA Dialogue Appreciation Recorded Photo
(From right to left: MITSUSHIMA Takayuki, TAKAUCHI Yoko, AKANE-San, KAME-Chan)
Photo by art space co-jin

Atelier MITSUSHIMA

Located in Kyoto City, Atelier MITSUSHIMA opened in April, 2020.

Atelier MITSUSHIMA is adjacent to Daitokuji. The owner, MITSUSHIMA Takayuki (born in 1954), lost his sight at the age of 10. Later he would graduate from OTANI University Faculty of Letters Department of Philosophy, and opened an acupuncture and moxibustion clinic. While making his living from the clinic, he began clay modeling in 1992, and he started producing "tactile paintings" using drafting line tape and cutting sheets with the concept of "things that are interesting to touch are also interesting to see". In recent years, he has continued to produce a wide range of works, including wooden reliefs using nails, and pictures using oil pastel. Atelier MITSUSHIMA engages in various activities, beginning last spring, which aim to create a place where blind people, visually disable people, and people without any visual disability can enjoy art equally. The atelier also conducts dialogue appreciation events where all people can appreciate the artwork. In this exhibition, in addition to MITSUSHIMA's works, he, his atelier staff, and his friends held a dialogue appreciation event about the works of the artists exhibited, and we made the audio available at the exhibition. In order for MITSUSHIMA, who is totally blind, to be surrounded by and appreciate the artwork, first of all, the words of a sighted person are needed. However, when a sighted person tries to convey the work in front of them in words, there is initial confusion because the premise of the information obtained is different. Even so, as words are exchanged, an awareness emerges, and a new side of the work in front of both parties is revealed. When we have that experience, we may be aware of the charm of Atelier MITSUSHIMA's goal of "enjoying art equally," and at the same time, feel the unshakable sincerity of their quest. [TI]

2006 年生まれ、埼玉県在住。

所属: 社会福祉法人 久美愛園 福祉型障害児入所施設 久美学園

画材が手元になかった時に、自室の壁を唾液で湿らせて壁紙を剥がすという行為によって、生き物や乗り物、模様などを描く壁画の制作を始めた。また、剥がされた壁紙は、口に含み咀嚼された後に、天井に投げつけ貼り付けられている。壁紙以外の紙も噛む癖があり、色とりどりの紙によって天井は彩られており、床を除く部屋の全ての面が勝山の表現によって埋め尽くされている。また、部屋以外にも階段の踊り場などの天井高のある場所を含む、多くの場所に散見される。画材がない状況によって壁紙を剥がす制作行為が生まれたのであれば、手が届かないという状況でいかに表現を行うかという勝山の創作意欲が、この咀嚼された紙を投げて貼り付けるという方法に至らせたのだろうか。普段から歌を歌いながら絵や工作に楽しそうに取り組む姿からも、彼にとって作るという行為が日常の中にある自然な営みであることが感じとれる。

入居する施設は、数年に一度の居室の移動を行うため、2021年現在では6部屋に渡り壁画の部屋が存在する。施設が18歳までの入居という制約があるため、現在15歳の勝山はあと3年間で当施設をでなければならない。補修に伴い、この壁画をどう保存するのかを建築業者も交えて検討したこともあったようだ。スマートフォンなどでどこでもイメージを手に入れることができるこの時代の中で、その場所に行かなければ見ることができない壁画という手法、そしてそれが施設内の個人の居室にて行われている事実は、公私、イメージと場所、身体性などへの多くの示唆を私たちに与えてくれることだろう。本展覧会では、壁画を映像、写真資料として紹介するほか、実物の咀嚼された紙の玉を展示している。[TK]

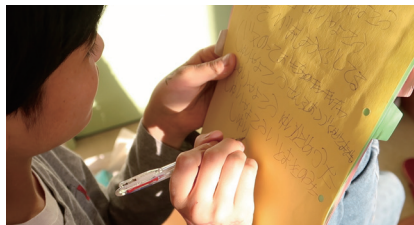
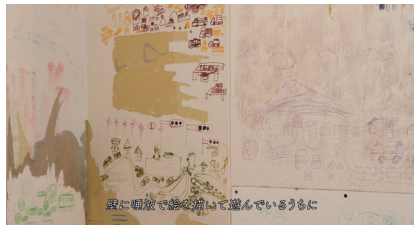




「タイトルなし」制作年不明 | 2021年10月20日、久美学園にて (撮影: art space co-jin)
"Untitled" unknown | at Kumi Gakuen, October 20, 2021 (Photo by art space co-jin)







《勝山直斗 資料映像》2021 | 5分12秒、5分53秒 (2チャンネル)

出演：勝山直斗、長久保さゆみ (福祉型障害児入居施設 久美学園)

取材日時：2021年10月20日 協力：社会福祉法人久美愛園 撮影・編集：art space co-jin

"KATSUYAMA Naoto Documentation Video" 2021 | 5m12s, 5m53s (2ch)

Cast: KATSUYAMA Naoto, NAGAKUBO Sayumi (Social Welfare Corporation Kumiaien)

Date of interview: October 20, 2021 Cooperation: Social Welfare Corporation Kumiaien

Directed by art space co-jin

KATSUYAMA Naoto

Born in 2006. Lives in Saitama Prefecture.

Affiliation: Social Welfare Corporation Kumiaien

When he didn't have any art supplies at hand, he started making murals of creatures, vehicles, patterns, etc. by moistening the walls of his room with saliva, and peeling off the wallpaper. He also put the peeled wallpaper in his mouth, chewed it, and then threw it and stuck it on the ceiling. He also has the habit of chewing paper other than wallpaper, and the ceiling is colored with colorful paper, and all sides of the room except the floor are filled with KATSUYAMA's expressive work. In addition to his room, his work can be found scattered in many places, including areas with high ceilings such as landings on stairs. If the creative act of peeling off wallpaper was born due to the lack of art supplies, we wonder if the creative motivation for how to be expressive in a situation where the "canvas" surface is out of reach led to the method of throwing and pasting chewed paper. Because he enjoys painting and crafting while singing songs, maybe he feels that the act of creation is a natural part of his daily life. As for the facility in which he resides, the residents are moved once every few years, so as of 2021, there are 6 rooms with murals. Due to the fact that people are only allowed to live at the facility until the age of 18, KATSUYAMA, now 15 years old, will have to leave the facility within the next three years. Along with repairs and maintenance, it seems that the builder also considered how to preserve the murals. In this day and age, anyone can capture an image anywhere with a smartphone or other device, but the technique of making murals that you cannot see unless you physically go, as well as the fact that the murals are in a private room in a facility, will give us many ideas about what is public and private, the relationship between image and place, physicality, and so on. In this exhibition, the mural paintings are displayed as video and photographs, and the actual chewed paper balls are exhibited as well. [TK]



松原日光

MATSUBARA Hikaru

1975 年生まれ、京都府在住。

高校2年生の時に母の勧めで刺繍を始め、手先が器用だったこともあってすぐに技術を習得し、独創的でカラフルな作品を作るようになった。古い手芸用品店から入手したという棚には 400 色ほどの糸がストックされ、そこから繊細な違いの色を選んで使う。モチーフは花、動物、乗り物、風景など。多趣味で旅行好きな両親と、2ヶ月に一度ぐらいの頻度で出かけるという家族旅行で出会った景色もよくモチーフになる。自宅の庭には大きな白木蓮をはじめ季節ごとに咲く花や木が植えられ、日々の中に新しい出会いをもたらしている。彼のいつもの制作場所である二階窓際からは、庭の緑と外の風景が一望できる。モチーフの乗り物は彼が旅行中に実際に乗ったものもあるが、テレビで見たヘリコプターや図鑑で見た石油掘削船など、乗ることの難しいものもしばしば描かれる。そこには、乗りたいけれど乗れないものへの憧れが色鮮やかに現れているようである。家族と行った遠くの旅の景色や、身近な庭の草花、乗ることのできない乗り物、さまざまな距離感を伴った松原の思い浮かべる世界が、彼の縫う糸によって物語性を含んだ豊かな表現として紡ぎ出されている。本展覧会では、初期から近作までの多数の刺繍作品とともに、長年撮りためられた家族旅行の写真を併せて展示する。彼の作品は閉ざされた世界の中で生まれてくるのではない。日々の家族との生活や、旅先での体験からその表現が生まれていることを感じて欲しい。[IR]

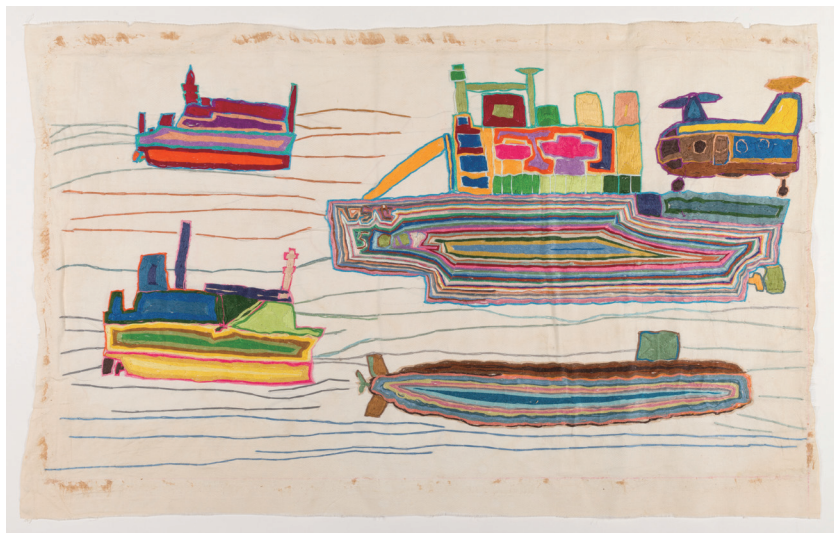


《軽飛行機》制作年不明 | 950 × 1058mm | 糸、布 (画像提供：アートと障害のアーカイブ・京都)

"Light Plane" unknown | 950×1058mm | yarn, cloth [Image courtesy of "The Kyoto Archive of Art by People with Disabilities"]







《いろいろの船》制作年不明 | 628 × 1004mm | 糸、布
 "Various Ships" unknown | 628×1004mm | yarn, cloth



松原日光 資料写真
 MATSUBARA Hikaru Photo Documentation

MATSUBARA Hikaru

Born in 1975. Lives in Kyoto Prefecture.

When in the second year of high school, he started embroidery at the recommendation of his mother, and because of his dexterity quickly learned the technique and began to create original and colorful works. About 400 colors of yarn are on shelves that were obtained from an old handicraft store, and he can delicately choose and use different colors from among them. Motifs include flowers, animals, vehicles, scenery and so on. Motifs also include the scenery from family trips, which happen about once every two months with his parents, who have many hobbies and love to travel. Large white magnolias and other seasonal flowers and trees are planted in his garden, bringing new daily encounters. From the window on the second floor, which is his usual workplace, you can overlook the greenery of the garden and the scenery outside. Some of the motif vehicles he actually rode while traveling, but often ones that would be hard to ride, such as helicopters he saw on TV or the oil drilling ships he saw in picture books appear in his work. It seems that the longing for something that he wants to ride but cannot appears vividly there. The scenery of distant trips with his family, the flowers in the garden near him, the vehicles that he cannot ride, and the world that MATSUBARA imagines and weaves is richly expressed, with various senses of distance. In this exhibition, many embroidery works from his early days to recent works, as well as photographs of family trips taken over many years are exhibited. His work is not born in a closed world. It is our hope that you feel the expression born from his daily life with his family and his experiences while traveling. [IR]



オープニングセレモニー

日時：2021年12月9日 [木] 14:00-14:30

会場：京都市美術館別館 第1展示室

内容：あいさつ・出展者紹介・ギャラリーツアー

参加者：光島貴之（アトリエみつしま、出展者）、高内洋子（アトリエみつしま、出展者）、水上明彦（社会福祉法人さふらん会）、親谷茂（就労支援施設 ヴィレッジれん）、長久保さゆみ（社会福祉法人久美愛園）、七理摩弓（社会福祉法人南山城学園）、山浦庸平（社会福祉法人大和会）、松原日光（出展者）、松原伸行（出展者 親族）、松原祥子（出展者 親族）
佐々木丞平（機構長、独立行政法人国立文化財機構京都国立博物館名誉館長）、神山俊昭（公益財団法人京都文化財団常務理事）、中谷香（公益財団法人京都市芸術文化協会専務理事）
西田敏光（京都商工会議所 理事・会員部長）、羽田登（京都工芸美術作家協会理事長）、福永治（独立行政法人国立美術館京都国立近代美術館館長）、藤木恵（一般社団法人京都手をつなぐ育成会会長）、丸岡恵真（特別支援学校長会会長（井手やまぶき支援学校校長））、森川佳昭（公益財団法人京都市音楽芸術文化振興財団専務理事）、山内康敬（公益財団法人京都新聞社会福祉事業団理事長）
（敬称略・五十音順）

Opening Ceremony

Date&Time: December 9 [Thu.] 2021, 14:00-14:30

Venue: Kyoto City Museum of Art Annex

Contents: Gratitude, Exhibitor introduction, Gallery tour

Participant: MITSUSHIMA Takayuki [Atelier MITSUSHIMA, Artist], TAKAUCHI Yoko [Atelier MITSUSHIMA], MIZUKAMI Akihiko [Social Welfare Corporation Safurankai], OYATANI Shigeru [Employment Support Facility Village REN], NAGAKUBO Sayumi [Social Welfare Corporation Kumaien], SHICHIRI Mayumi [Social Welfare Corporation Minami Yamashiro Gakuen], YAMAURA Yohei [Social Welfare Corporation Yamatokai], MATSUBARA Hikaru [artist], MATSUBARA Nobuyuki, MATSUBARA Shoko

SASAKI Johei [National Institute for Cultural Heritage Kyoto National Museum], KOUYAMA Toshiaki [Kyoto Culture Foundation], NAKATANI Kaori [Kyoto Arts and Culture Foundation], NISHIDA Toshimitsu [Kyoto Chamber of Commerce and Industry], HATA Noboru [Kyoto Association of Craft Artists], FUKUNAGA Osamu [The National Museum of Modern Art, Kyoto]

FUJIKI Megumi [Kyoto Hold Hands Society], MARUOKA Keishin [Association of Principals of Schools for Special Needs Education], MORIKAWA Yoshiaki [Kyoto City Music Art Cultural Promoting Foundation], YAMAUCHI Yasunori [Kyoto Shimbun Social Welfare Agency]



新型コロナウイルス感染症の影響により、会場に足を運んでいただくことが難しくなったことを鑑み、展覧会の記録映像を制作しました。

記録映像（京都市美術館別館会場のみ）は、下記のQRコードから閲覧していただけます。

制作：きょうと障害者文化芸術推進機構

撮影・編集：片山達貴

Considering that it became difficult for people to visit the venue due to COVID-19, we made a documentary video of the exhibition. The video can be viewed via the QR code below (footage from the Kyoto City Museum of Art Annex only).

Published by Kyoto Culture and Art Promotion Organization for People with Disabilities

Directed by KATAYAMA Tatsuki



2021年度 共生の芸術祭「旅にでること、その準備」記録映像
The Symbiosis Art Festival 2021 "Going on a Trip, Getting Ready" Recorded Video



印象に残っている作品や展示はどれですか？



上嶋浩綺

- ・彼にしか見ることができない国や地図に思いを巡らせてしまって、作者の人に風景をきいてみたい気持ちになった。(40代 / 女性 / その他)
- ・登山をするので25,000分の1の地図をよく見えて、書いている事がなんとなくよくわかる。すごく緻密な地図をよ〜く見ているといくらでもいろんな情報が見えてきてず〜っと見入っていく。(60代 / 女性)

古谷秀男

- ・いろんな色や物や生き物がギラギラしている様で、勝手に頭や心に押し入ってくることなくそこにあって不思議でした。(30代 / 女性 / アート関係)
- ・どの作品にも物語がきこえてくるようで気持ちがあたたかくなる作品ばかりでした。(30代 / 女性 / アート関係)

西生てる子

- ・スケッチブックに向き合われた西生さんの深く静かな感覚があふれ出してくる様で心地満ちてくる様でした。それを区切られた空間でゆっくり堪能できたのが良かったです。(30代 / 女性 / アート関係)
- ・制作の過程、手順に惹かれました。見ていないのに目の前で線を引いてめくっていく風景が浮かぶ様でした。(40代 / 女性 / その他)

井口直人

- ・コピー機に顔を押しつける姿がとても面白かった。スタッフの方が一緒にモチーフを揺らしている姿もすてき。(30代 / 女性 / 障害福祉関係)
- ・発想の豊かさ、感受性の豊かさ、旺盛な制作意欲に心打たれました。私の持っていた芸術観の狭さに気づかされました。(70代 / 女性 / 無職)

アトリエみつしま

- ・対話鑑賞（はじめてでした）がとても新鮮で。ずっと聴いていたら心地よく、とてもよかったです。作品の話だけでなく世間話もおもしろかったです。(30代 / 女性 / 会社員)
- ・見えることと見えないことの違いを感じるけれど、その奥にありそうな共通したものも見えそうな気がして、それは目の見える同士でも違う人を感じるのと同じようだとも感じました。(30代 / 女性 / アート関係)



勝山直斗

- ・ふつう、唾液で壁紙をはがしてしまったら「ダメ!」と叱ってしまうと思うのですが、見守り、作品を残そうとまでなさっている関係者の皆さんがすばらしいと思いました。(50代 / 女性 / 障害福祉関係)
- ・画材がない場合、私は描くのをあきらめてしまうでしょう。手段や道具よりも先に手が動く衝動があのような大作を生み、そしてそれを残そうとする気持ちに芸術の原点を見ました。(30代 / 女性 / アート関係)

松原日光

- ・とてもきれいだったから。色味など幸せな気持ちになったため。家族の写真もよかった。愛されているということを感じた。(40代 / 女性 / 会社員)
- ・作品だけでなく、資料写真も見られて良かった。こういう旅をして、作品として表現できるんだ、と過程を知れた感じ。縫い目にもこだわりがあるのかな…。(20代 / 女性 / 会社員)



本展の感想をご自由にお書きください。



- ・興奮、感動でまとまりません。いろんなことのが概念が動かされます。普段やってこないところから弾がやってきて、普段当たらないところに当たりました。(女性 / アート関係)
- ・制作者、お一人おひとりの「つみ上げ」や「努力」の姿が作品の隅々に輝いておられました。そして、お近くにいらっしゃる支援者の方々の「きめ細かな見守りと支援」「日々のプロセス」を大切にしておられる姿を感じとることができました。本当にありがとうございました。(男性 / 大学教員)
- ・タイトルもポスターも今の時代を映し出したようで良かったです。そして作品の裏側にいるスタッフの方々やそれを見つけ出してきた周りの人々の仕事作家さんの仕事と同じくらいすばらしいと思います。キュレーションは障害者アートの中ではあまり表に名前が出ることがないと思うのですが、展覧会の大きな部分がキュレーションに依ると思いますがどうでしょうか。(60代 / 女性)
- ・見たことがない世界であった。(70代 / 女性 / その他)
- ・人の人生が凝縮されていて、この人が生きている、私も生きていると思えてよかった。(30代 / 女性 / アート関係)
- ・作家さんの紹介が難しそうに感じました。第三者の解釈と本人の気持ちのずれみたいなものも起こりうるのかな、それを本人が、「そうじゃなくて、こう」と言える機会、方法はあるのかな…。(障害福祉 / アート関係 / 会社員)

回収件数：381件（京都市美術館別館会場：321件、市民交流プラザふくちやま会場：60件）
（※有効な回答から事務局で選定したものを記載。）



Which works or exhibits made an impression?



UESHIMA Koki

- » I pondered the countries and maps that only he could see, and I wanted to ask the author about the scenery. (40s / Female / Other)
- » Since I like to go mountain climbing, I'm used to looking at 1:25,000 scale maps, which you can mostly read and understand what's written. If you look really carefully at finely detailed maps, though, you will see more and more information the longer you look, and get sucked into the world of the map. (60s / Female)

FURUTANI Hideo

- » It seemed that various colors, things, and creatures were shining, and it was strange that they were there without rushing into my head or heart. (30s / Female / Art related)
- » All the works seemed to have a story, which made me feel warm. (30s / Female / Art related)

NISHINARI Teruko

- » NISHINARI'S deep and quiet feeling facing the sketchbook seemed to overflow and made me feel comfortable. It was nice to be able to enjoy it slowly in a separated space. (30s / Female / Art related)
- » I was attracted to the production process and procedure. Even though I hadn't actually seen it, I could imagine her drawing lines in front of me and turning the pages. (40s / Female / Other)

IGUCHI Naoto

- » The appearance of the artist pressing his face against the copy machine was very interesting. It was also nice to see the staff and Mr IGUCHI moving the motifs together. (30s / Female / Social Welfare related)
- » I was impressed by the richness of ideas and sensitivity, and the vigorous motivation for production. I noticed the narrowness of my view of art. (70s / Female / Unemployed)

Atelier MITSUSHIMA

- » It was my first time to experience dialogue appreciation, so that was very fresh. It was easy and nice to listen to the whole thing. It was also interesting that the dialogue wasn't limited to the artwork, but also included small talk. (30s / Female / Office Worker)
- » I felt the difference between what I can see and what I can't see, but I also felt that I could see the common things that underly those things. I also felt that both blind and sighted people could feel the same things. (30s / Female / Art related)



KATSUYAMA Naoto

- » Normally, if you remove wallpaper with saliva, you will be scolded and told "Don't do that!" But I think that the people involved who are watching over and leaving the work be are wonderful. [50s / Female / Social Welfare related]
- » Without art supplies, I would give up drawing. The urge to create something before having the means or tools produced such a masterpiece, and in the desire to preserve the works I could see the origin of art. [30s / Female / Art related]

MATSUBARA Hikaru

- » The works were so beautiful, and I felt happy from the colors. The family photos were also nice. I felt that he is really loved. [40s / Female / Office Worker]
- » It was nice to see not only the works but the family photos too. I felt that I knew the process through which I could make such trips and express them as artwork. I wonder if he's peculiar about the stitching... [20s / Female / Office Worker]



How did you feel about the exhibition? Write freely.



- It can't be summed up by saying I was excited or moved. The basic framework of a number of things was moved. It was like being hit in a place not usually targeted by a bullet shot from an out of the ordinary place. [Female / Art related]
- The sight of "building up" and "effort" of each creator was shining in every corner of their work. And I was able to feel that the supporters who are near the artists value the "detailed monitoring and support" and "daily process." Thank you so much. [Male / University Instructor]
- I'm glad that the title and poster seemed to reflect the present era. And, I think the work of the staff behind the work, and the people around it who found it, is as wonderful as the work of the artists. I don't think curation is often mentioned in the art of people with disabilities, but I think that a large part of the exhibition depends on it. [60s / Female]
- There was a world I had never seen before. [70s / Female / Other]
- It was good to think that I could see the essence of person's life, that this person is alive, and I am also alive. [30s / Female / Art related]
- I felt that the artist introductions were difficult. I wondered if there may be a difference between the interpretation of a third party, and the first person's feelings, and I wondered if there is an opportunity or method for that person to say, "No, actually, THIS is the case." [Social Welfare, Art related, Office Worker]

Number of questionnaires collected 381 [Kyoto City Museum of Art Annex 321. Citizen Plaza Fukuchiyama 60]
[*Below, some answers selected by the secretariat from the valid answers are listed.]

毎年この展覧会を心待ちにしている。未知の興味深い作品に出会えるということも理由のひとつだが、それ以上に、展覧会の企画者がひとつひとつの作品や表現活動と丁寧に向き合い、作者の行為を大切に大切に扱う、その手つきを見るのが好きなのだ。

この短文を書いている時点（2022年1月）で、新型コロナウイルスのパンデミックは一向に収束する気配を見せない。毎日のように、感染者数は過去最多を更新し続けている。それでも、いやそれだからこそ、企画者は今年のテーマに「旅」を選んだ。それは、何の不安もなく自由に旅ができた過去への憧れであるとともに、旅の喜びをかみしめながら出発する未来への切望でもある。

それにしても、「旅」はなんと多様なことか。家族旅行の思い出や乗り物を大胆なステッチの刺繍で描き出す松原日光や、架空の国の地図を克明に描く上嶋浩綺、16歳からの33年を過ごしたブラジルの情景と少年時代までの日本の思い出を織り交ぜて表現する古谷秀男など、地球の裏側から心の中まで、旅の行き先は様々だ。それでもここでは、描かれたイメージから旅を容易に想起できる。作品に向き合いながら彼らの旅を追体験し、自分もまた旅をしたような気分になることができる。

一方で、より比喩的な旅もある。会場で配布された小冊子によると、企画者は西生てる子の創作を長い旅に喩えている。来る日も来る日もスケッチブックのページをめくり、少しずつ痕跡を残していくさまは、なるほど新しい土地に足跡を付けていく行為のようでもある。アトリエみつしまの活動はどうだろう。人と人が出会い、それぞれの感じ方の違いを分かり合うという行為は、旅での出会いそのものであるということだろうか。

そして、勝山直斗と井口直人という偶然にせよ同じ名前を持つ二人は、創作的行為によって、障害ゆえのこの世界での生き辛さや不自由さと折り合いをつけているように思える。不安と感動が入り混じった日々の創作は、彼らの日常そのものが旅の連続であることを示唆しているように思えた。これは企画者の意図を踏み越えた過剰な解釈かもしれないが、旅を巡るこの展覧会に展示されていたからこそ、そのような新しい視点で二人の行為を感じ取ることができたことは間違いない。

今年もまた、共生の芸術祭を見て背筋が伸びる思いをした。かつて美術館の学芸員だった私は、展覧会のひとつひとつの作品に、この展覧会の企画者と同じだけの愛情と誠実さをもって向き合ってきたらどうか。過去からの偏見や思い込みに囚われていなかったらどうか。日々の雑事を言い訳に、作品や資料のひとつひとつに丹念な観察の目を向けることを怠っていなかったらどうか。旅の道中は、自分自身の心と静かに向き合う時間でもある。願わくは、企画者の作品に対するこの深い愛を、会場の管理者も含めてすべての関係者で分かち合いたいのものだ。それは、未来の旅への希望に満ちた追い風になるにちがいない。

Every year I look forward to this exhibition. One reason is that I can encounter intriguing works I've never seen before, but more than that, I like seeing how the organizers of the exhibition carefully deal with each work and expressive activity, and how they treat the artist's actions with great care.

At the time of writing this short passage (January 2022), the end of the COVID-19 pandemic seems nowhere in sight. Every day it seems the daily record for new infections is broken. Even so—no, because of that—the organizers of this exhibition chose “Travel” as the theme of this year's exhibition. This is due to a longing for the past where we could travel freely without any anxiety, and also a hope for the future where we will depart with the joy of traveling.

Having said that, “travel” is so diverse! The destinations are varied. From the other side of the planet straight to the center of the artist's hearts. MATSUBARA Hikaru, who uses bodacious stitches to turn vehicles he has ridden and the memories from family vacations into embroidery. UESHIMA Koki, who draws exquisitely detailed maps of imaginary countries. FURUTANI Hideo, who expresses scenes of Brazil, where he spent 33 years from the age of 16, intertwined with childhood memories of Japan. Still, here you can easily recall your travels from the images. While facing the artwork, you can relive the artists' journeys and feel like you yourself have traveled.

On the other hand, there are also more figurative journeys. According to the booklet distributed at the venue, the curator likens the works of NISHINARI Teruko to a long journey. Turning the pages of the sketchbook day after day and leaving traces little by little is like making a mark on a new land. How about the work of Atelier MITSUSHIMA then? Is not the act of people meeting, and understanding the differences in how they feel, that encounter itself, a trip?

And it seems that KATSUYAMA Naoto and IGUCHI Naoto, who by chance have the same first name, are reconciling the hardships and inconveniences of this world due to their disabilities through their creative acts. Their daily creations, which are a mixture of anxiety and emotion, seemed to suggest that their daily lives themselves are a series of journeys. This may be an over-interpretation that goes beyond the intentions of the curator, but there is no doubt that it was possible to feel the actions of the two from such a new perspective because it was exhibited in this exhibition of travel.

And again this year, The Symbiosis Art Festival had a very sobering effect. As a former curator of a museum, did I face each piece of this exhibition with the same affection and sincerity as the organizer of the exhibition? Am I trapped in prejudices and beliefs from the past? Did I neglect to pay close attention to each of the works and materials, using daily miscellany as an excuse? The journey is also a time to quietly face your own heart. Hopefully, the organizer's deep love for the exhibited works will be shared by all parties, including the venue manager. This must serve as a hopeful tailwind for future journeys.

出品作家	アトリエみつしま、井口直人、 上嶋浩綺、勝山直斗、西生てる子、 古谷秀男、松原日光	都手をつなぐ育成会、公益社団 法人京都精神保健福祉推進家族 会連合会、京都知的障害者福祉 施設協議会、特別支援学校長会、 公益財団法人大学コンソーシアム 京都、京都商工会議所、京都新 聞社、公益財団法人京都新聞社 会福祉事業団、NHK 京都放送局、 KBS 京都、京都府市長会、京都 府町村会、京都府、京都市
会場	京都市美術館別館 第1展示室	
会期	2021年12月9日[木] - 26日[日] ※月曜休館	
時間	10:00 - 18:00 ※26日は16:00まで	
観覧料	無料	
来場者数	1,003名	
開催日数	16日	
総作品数	350点	
巡回展		
会場	市民交流プラザふくちやま 市民交流スペース+ギャラリー	事務局 art space co-jin 鎌部正信(障害者支援課長) 高木秀夫、浅野やよい、平岩浩範 (障害者支援課スポーツ・文化芸 術等社会活動推進係)
会期	2022年2月16日[水] - 20日[日]	スタッフ 今村遼佑、小川俊一、川上桂、 瀬間あかね、高野郁乃、寺岡海、 松戸彩子
時間	10:00 - 18:00 ※16日13:00から、20日は17:00まで	
観覧料	無料	
来場者数	167名	
開催日数	5日	
総作品数	303点	
主催 協力	きょうと障害者文化芸術推進機構 社会福祉法人 さふらん会、 社会福祉法人 大和会 大和高原 太陽の家、Able Art Company、 社会福祉法人 久美愛園、アトリエ みつしま、社会福祉法人 南山 城学園、就労支援施設 ヴィレッジ れん、一般財団法人 たんぽぽの家 (順不同)	special thanks 高内洋子(アトリエみつしま)、か めちゃん、あかねさん、水上明彦(社 会福祉法人さふらん会 さふらん 生活園)、親谷茂(就労支援施設 ヴィレッジれん)、長久保さゆみ(社 会福祉法人久美愛園 福祉型障害 児入居施設 久美学園)、七理摩弓 (社会福祉法人南山城学園)、吉 岡弘樹(社会福祉法人南山城学 園)、西尾真史、山浦庸平(社会 福祉法人大和会 大和高原 太陽の 家)、岡部太郎(一般財団法人た んぽぽの家)、松原伸行、松原祥 子、川上幸夫、菊永龍亮、佐々 木恵子、村田のぞみ、コージンサ ポーター(新井厚子、伊藤可代子、 伊藤由美子、井上陽子、内山映子、 梅津昌平、大島依子、大手理絵、 加藤わ呼、木戸巳香子、黒田正 太郎、小荒さち子、下村万里子、 茶園厚子、並木清貴、長谷川葉 月、藤澤慶一、本橋千世子、濱ノ 上澄子、夫馬梨花)、介護ボラン ティアいずみ会(足立道代、石井 安子、石井好美、石坪明美、井 上いづみ、井上志登美、片山幸代、 北山スミエ、駒崎和代、菅原直子、 谷口由美子、中川淑子、藤田七美、 細川淑美、水谷明美)
会場構成	dot architects	
広報デザイン	タナカタツヤ	
記録写真	入交佐紀	
記録映像	片山達貴	
展覧企画	寺岡海 (art space co-jin)	
機構構成団体	独立行政法人国立美術館京都国 立近代美術館、独立行政法人国 立文化財機構京都国立博物館、 公益財団法人京都文化財団、京 都市京セラ美術館、みずのき美術 館、公益財団法人京都市芸術文 化協会、公益財団法人京都市音 楽芸術文化振興財団、京都日本 画家協会、京都工芸美術作家協 会、一般社団法人京都府身体障 害者団体連合会、京都障害児者 親の会協議会、一般社団法人京	

Artist	Atelier MITSUSHIMA, IGUCHI Naoto, UESHIMA Koki, KATSUYAMA Naoto, NISHINARI Teruko, FURUTANI Hideo, MATSUBARA Hikaru	with Cognitive Disabilities), Association of Principals of Schools for Special Needs Education, The Consortium of Universities in Kyoto, Kyoto Chamber of Commerce and Industry, The Kyoto Shimbun Co., Ltd., Kyoto Shimbun shakai fukushi jigyoudan (Kyoto Shimbun Social Welfare Agency), Japan Broadcasting Corporation Kyoto (NHK Kyoto), Kyoto Broadcasting System Company Limited, Association of City Mayors in Kyoto Prefecture, Association of Town and Villages Mayors in Kyoto Prefecture, Kyoto Prefecture, Kyoto City
Venue	Kyoto City Museum of Art Annex	
Date	December 9 [Thu.] – 26 [Sun.], 2021 *Closed on Mondays	
Time	10:00–18:00 (until 16:00 on Sunday, 26th)	
Admission	Free	
Attendees	1,003 people	
Period of exhibition	16 days	
Pieces exhibited	350	
Venue	Citizen Plaza Fukuchiyama	
Date	February 16 [Wed.] – 20 [Sun.], 2022	
Time	10:00–18:00 (16th from 13:00, 20th until 17:00)	
Admission	Free	
Attendees	167 people	
Period of exhibition	5 days	
Pieces exhibited	303	
Organizer	Kyoto Culture and Art Promotion Organization for People with Disabilities	Secretariat Office art space co-jin
Cooperation	Social Welfare Corporation Safurankai Safuran Seikatsu-en, Social Welfare Corporation Yamatokai Yamato Kogen Taiyo no Ie, Able Art Company, Social Welfare Corporation Kumiai-en, Atelier MITSUSHIMA, Social Welfare Corporation Minami Yamashiro Gakuen, Employment Support Facility Village REN, Tanpopo-no-ye Foundation	Secretary General KAMABE Masanobu (Support for Persons with Disabilities Dept. Chief)
Venue Construction	dot architects	Staff TAKAGI Hideo, ASANO Yayoi, HIRAIWA Hironori (Sports and culture/Artwork Department for persons with Disabilities Social Promotion Dept.)
Design	TANAKA Tatsuya	art space co-jin IMAMURA Ryosuke, OGAWA Shunichi, KAWAKAMI Katsura, SEMA Akane, TAKANO Ikuno, TERAOKA Kai, FUNATO Ayako
Photo	IRIMAJIRI Saki	Staff
Movie	KATAYAMA Tatsuki	
Exhibition Planner	TERAOKA Kai (art space co-jin)	
Associated organizations	The National Museum of Modern Art, Kyoto, National Institute for Cultural Heritage Kyoto National Museum, Kyoto Culture Foundation, Kyoto City KYOSERA Museum of Art, Mizunoki Museum of Art, Kameoka, Kyoto Arts and Culture Foundation, Kyoto City Music Art Cultural Promoting Foundation, Kyoto Japanese-Style painters Association, Kyoto Association of Craft Artists, Kyotofu shintai shogaisha dantai rengokai (Kyoto Prefectural Association of People with Physical Disabilities), Kyoto shogaijisha oyanokai kyogikai (Kyoto Council Association for Parents of Children with Disabilities), Kyoto teotsunagu ikuseikai (Kyoto Hold Hands Society), Kyoto seishin hoken fukushi suishin kazokukai rengokai (Kyoto Family Association for Mental Health and Welfare Promotion), Kyoto chiteki shogaisha fukushi shisetsu kyogikai (Council for Welfare Facilities for People	Special thanks TAKAUCHI Yoko (Atelier MITSUSHIMA), KAME-Chan, AKANE-San, MIZUKAMI Akihiko (Social Welfare Corporation Safurankai Safuran Seikatsu-en), OYATANI Shigeru (Employment Support Facility Village REN), NAGAKUBO Sayumi (Social Welfare Corporation Kumiai-en Kumigakuen), SHICHIRI Mayumi (Social Welfare Corporation Minami Yamashiro Gakuen), YOSHIOKA Hiroki (Social Welfare Corporation Minami Yamashiro Gakuen), NISHIO Masafumi, YAMAURA Yohei (Social Welfare Corporation Yamatokai Yamato Kogen Taiyo no Ie), OKABE Taro (Tanpopo-no-ye Foundation), MATSUBARA Nobuyuki, MATSUBARA Shoko, KAWAKAMI Yukio, KIKUNAGA Ryosuke, SASAKI Keiko, MURATA Nozomi, co-jin supporter [ARAI Atsuko, ITO Kayoko, ITO Yumiko, INOUE Yoko, UCHIYAMA Eiko, UMEZU Shohei, OSHIMA Yoriko, OTE Rie, KATO Wako, KIDO Mikako, KURODA Shotaro, KOARA Sachiko, SHIMOMURA Mariko, CHAEN Atsuko, NAMIKI Kiyotaka, HASEGAWA Hazuki, FUJISAWA Keiichi, MOTOHASHI Chiseko, HAMANOUE Sumiko, FUMA Rika], Nursing Volunteer IZUMIKAI (ADACHI Michiyo, ISHII Yasuko, ISHII Yoshimi, ISHITSUBO Akemi, INOUE Izumi, INOUE Shitomi, KATAYAMA Sachiyo, KITAYAMA Sumie, KOMAZAKI Kazuyo, SUGAHARA Naoko, TANIGUCHI Yumiko, NAKAGAWA Yoshiko, FUJITA Nanami, HOSOKAWA Shukumi, MIZUTANI Akemi)

2021年度

共生の芸術祭「旅にでること、その準備」展示記録

2022年3月31日発行

発行	きょうと障害者文化芸術推進機構
編集	art space co-jin (高野郁乃、寺岡海)
執筆	art space co-jin (art space co-jin スタッフ [A]、今村遼佑 [IR]、高野郁乃 [TI]、寺岡海 [TK])
写真	入交佐妃
デザイン	タナカタツヤ
翻訳	スコット・ホワイト
印刷	株式会社国際印刷出版研究所

お問い合わせ art space co-jin (きょうと障害者文化芸術推進機構 事務局)
〒602-0853 京都市上京区河原町通荒神口上ル宮垣町 83 レ・フレール1F
TEL/FAX 050-1110-7655
MAIL info@co-jin.jp
URL https://co-jin.jp

The Symbiosis Art Festival 2021

“Going on a Trip, Getting Ready” Exhibition Record

First Edition March 31, 2022

Publisher	Kyoto Culture and Art Promotion Organization for People with Disabilities
Edit	art space co-jin (TAKANO Ikuno, TERAOKA Kai)
Writer	art space co-jin (art space co-jin staff [A], IMAMURA Ryosuke [IR], TAKANO Ikuno [TI], TERAOKA Kai [TK])
Photo	IRIMAJIRI Saki
Design	TANAKA Tatsuya
Translation	Scott White
Print	International Printing and Publishing Laboratory

Contact Us art space co-jin
602-0853 1F, Les Frères, 83, Miyagaki-cho, Kojinguchi-agaru, Kawaramachi-dori,
Kamigyo-ku, Kyoto City
TEL/FAX 050-1110-7655
MAIL info@co-jin.jp
URL https://co-jin.jp

art space co-jin

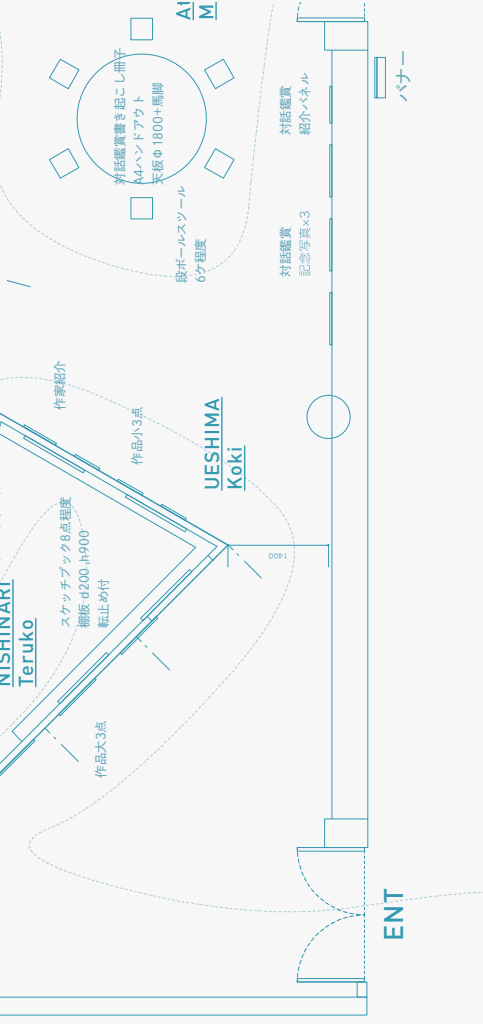


京都市美

〒606-8342 京都府京

2021.12

10:00-18:00 (20



旅にでること、

Going on a Trip,

旅に
でること、
その準備
その準備
その準備



The Symbiosis Art Festival 2021

Getting Ready

その準備

2021年度 共生の芸術祭

1 京都市美術館 別館 第1展示室 [1階]

〒606-8342 京都府京都市左京区岡崎最勝寺町13番地

2021.12.9[木]ー26[日]

10:00-18:00 (26[日]は16:00まで)・月曜休館 入場無料



アトリエみつしま

Atelier MITSUSHIMA

井口直人

IGUCHI Naoto

上嶋浩綺

UESHIMA Koki

勝山直斗

KATSUYAMA Naoto

西生てる子

NISHINARI Teruko

古谷秀男

FURUTANI Hideo

松原日光

MATSUBARA Hikaru

お問い合わせ

art space co-jin

[きょうと障害者文化芸術推進機構 事務局]

〒602-0853 京都市上京区河原町通荒神口上ル

宮垣町83 レ・フレール1階

Tel&Fax 050-1110-7655



旅

にでること、その準備

The Symbiosis Art Festival 2021

Going on a Trip,

Getting Ready

その準備

旅にでること、その準備

2021年度
共生の芸術祭

The Symbiosis Art Festival 2021

Going on a Trip, Getting Ready

主催 〓きょうと障害者文化芸術推進機構
協力 〓社会福祉法人 さくらんぼ会、社会福祉法人 大和会 大和高原 太陽の家、able Art Company、社会福祉法人 久美愛園、
アトリエみつしま、社会福祉法人 南山城学園、就労支援施設 ヴェルジレン、一般財団法人 たんぽの家庭不同
会場構成 〓ドットアーキテクト、広報デザイン 〓タナカタツヤ



巡回展

2 市民交流プラザふくちやま

市民交流スペース + ギャラリー [3階]

〒620-0045 京都府福知山市駅前町400番地

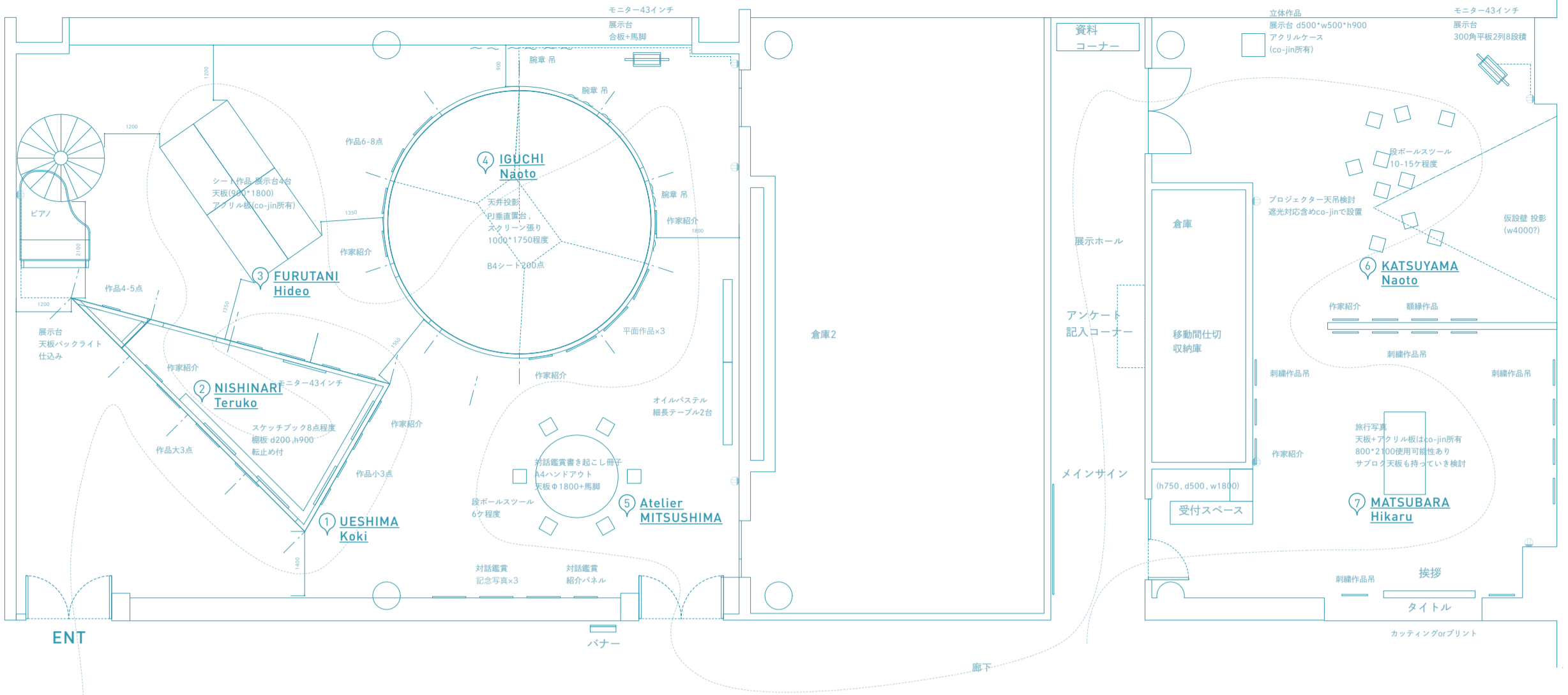
2022.2.16[水]ー20[日]

10:00-18:00 (16日[水]は13:00~、20日[日]は17:00まで) 入場無料

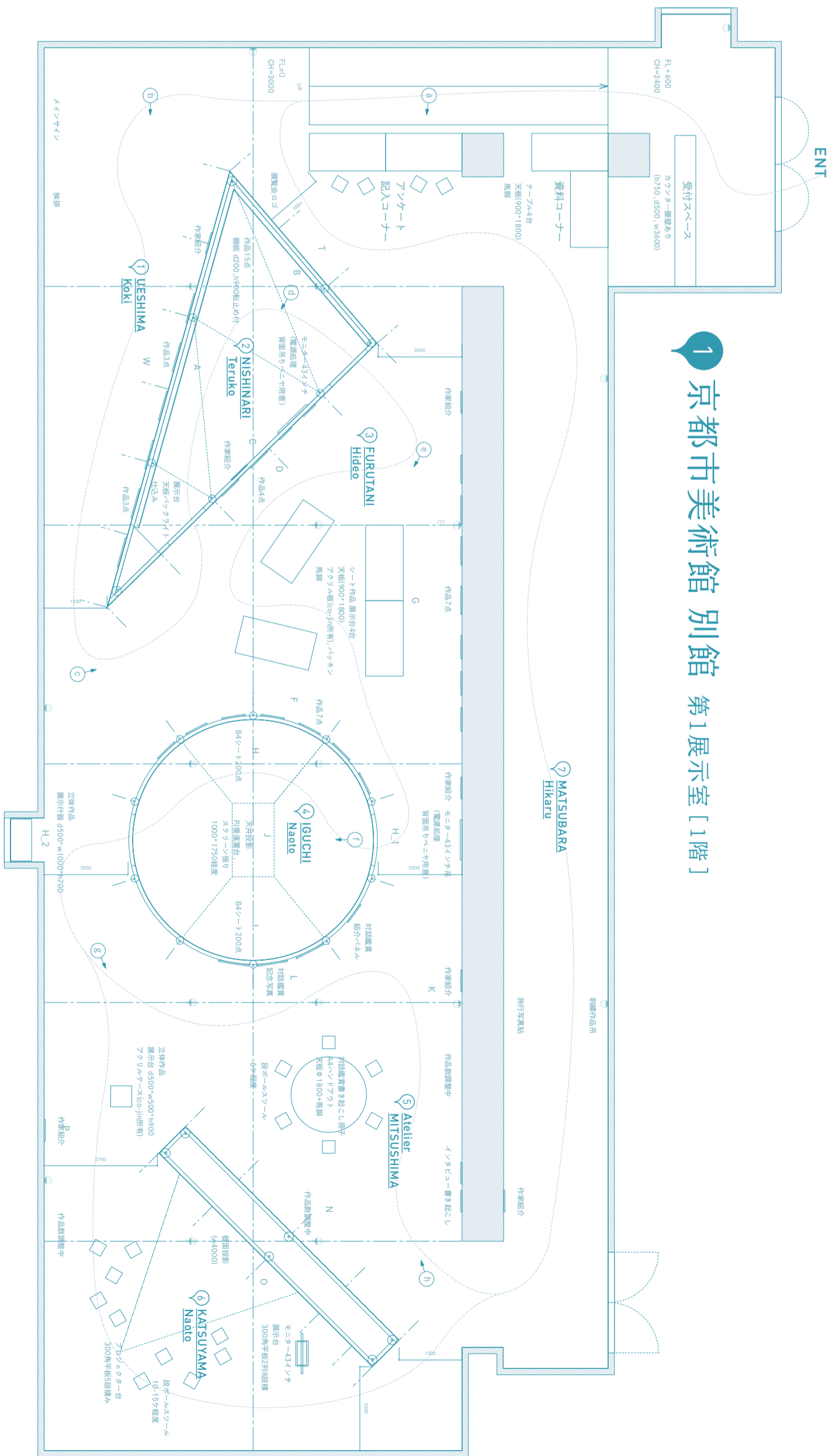


2 市民交流プラザふくちやま

市民交流スペース + ギャラリー [3階]



1 京都市美術館 別館 第1展示室 [1階]



展示記録

2021年度 共生の芸術祭「旅にでること、その準備」展示記録

Getting Ready

その準備

2021年度 共生の芸術祭
The Symbiosis Art Festival 2021

旅

Going on a Trip,